

GIÁO XỨ CHÂN PHƯỚC ANRÊ PHÚ YÊN SAINT CLEMENT CHURCH

64 Warner Street, Medford - MA 02155

Tel: 781 - 396 - 3922 & 781 - 396 - 3112 Fax: 781 - 396 - 2506

www.saintclementcatholicparish.org — secretarystclement@outlook.com

EMERGENCY - Father Francis Huy Pham 781-652-1574

14TH

SUNDAY

IN ORDINARY TIME

THE GENTLE MASTERY OF CHRIST

"Come to me, all you who labor and are burdened,
and I will give you rest."

Matthew 11:28



LINH MỤC CHÁNH XỨ - PASTOR

Rev. Francis Huy D. Pham

fpham19@bostonclergy.org

Thầy Sáu - *Deacon*

Văn Vương

Quản Lý - *Business Manager*

Mary Jane Hough

Thư Ký Văn Phòng - *Staff*

Tuyết Nga (Na)

(8:00 a.m. - 1:00 p.m.)

Mary Daley

HOÀ GIẢI - RECONCILIATION

SATURDAY— *Thứ Bảy* 3:00 p.m. - 3:30 p.m.

SUNDAY— *Chúa Nhật* 8:00 a.m. - 8:30 a.m.

10:00 a.m. - 10:30 a.m.

RỬA TỘI - BAPTISM

TIẾNG VIỆT — tuần thứ Nhất của tháng lúc 12:30h trưa.

ENGLISH — 2nd Sunday of the month at 12:30 p.m.

LỊCH TRÌNH PHỤNG VỤ - LITURGY

THÁNH LỄ CUỐI TUẦN — *Weekend Masses*

Saturday 4:00 p.m. (English)

Sunday 9:00 a.m. & 11:00 a.m. (Việt Ngữ)

THÁNH LỄ TRONG TUẦN — *Weekday Masses*

TUESDAY to FRIDAY

7:00 a.m. (English) & 7:00 p.m. (Việt Ngữ)

CHÀU THÁNH THỂ — *Eucharistic Adoration*

Ngay sau Thánh Lễ Tối Thứ Năm

Immediately following the Thursday Evening Mass

+++

Xin liên lạc Văn Phòng Giáo Xứ trong giờ làm việc hoặc
Cha Chánh Xứ bất cứ lúc nào cho những nhu cầu mục vụ khác.

WELCOME

If you are new or visiting Saint Clement Church,
please introduce yourself to Father Huy,
or call the Parish Office if we can be of assistance.

LỊCH PHỤNG VỤ LITURGICAL SCHEDULE



Giáo Xứ cùng hiệp hành

Trong vài tuần qua, đội cứu hỏa của thành phố Medford đã tới kiểm tra khu vực trường học của giáo xứ chúng ta. Do nhiều năm qua trường không chính thức hoạt động nên có một số việc đã không hội đủ tiêu chuẩn cần thiết, vì thế họ muốn chúng ta phải thay hoặc sửa chữa. Rất may mắn, các anh trong đoàn Liên Minh Thánh Tâm đã không ngần ngại xắn tay áo để giúp sửa sang lại theo yêu cầu của họ.

Các huynh trưởng đoàn Thiếu Nhi Thánh Thể Kitô Vua đang nỗ lực chuẩn bị cho Trại Hè Vui Tuổi 2023. Kính mời quý phụ huynh có con/ em tham gia trại đến dự buổi họp sau thánh lễ Chúa Nhật tuần này lúc 11 giờ sáng ngày 9 tháng 7 bên phòng thể thao của giáo xứ để các trưởng cập nhật thêm về an toàn và tất cả những chuẩn bị cần thiết cho các em thiếu nhi trong những ngày trại hè được mọi sự thành công tốt đẹp.

Đại hội Mẹ La Vang tại LaSalette cũng gần kề, giáo xứ chúng ta đang cùng với các cộng đoàn bạn tất cả chuẩn bị chu đáo nhất có thể cho ngày hành hương năm nay... nào là kiệu hoa, cờ, sân khấu cũng như các quán ăn, uống của giáo xứ nhà và còn rất nhiều những công việc khác. Không thể không nhắc tới các anh chị ca đoàn cũng đang ráo riết tập hát để các thánh lễ thêm sốt sắng và chương trình ca nhạc vui nhộn hơn.

Trường Anrê Phú Yên tuy đang trong kỳ nghỉ hè, nhưng ban điều hành trường cũng miệt mài làm việc để chuẩn bị các đơn từ ghi danh, sách vở cho niên học sắp tới 2023-2024. Nhất là các thầy cô vất vả soạn thảo giáo án với ước muốn tìm những phương thức mà có thể giúp các em học sinh tiếp thu một cách hiệu quả nhất vì mỗi tuần họ chỉ có một giờ đồng hồ với lớp của mình.

Vài dòng đã có thể nói lên một số các công việc và sinh hoạt mà các thành viên trong giáo xứ chúng ta vẫn đang hăng say làm, nhưng thật ra đó là biết bao công sức từ ngày này qua ngày kia mà họ không ngại dấn thân phục vụ. Vì thế, xin quý vị hãy nhớ đến họ trong những giờ kinh, lời thì thầm cầu nguyện với Chúa, Đức Mẹ, và Thánh Cả Giuse để các Ngài gìn giữ cho họ luôn được hồn an xác mạnh và cũng cầu xin cho chính chúng ta có được cơ hội để có thể phục vụ cho những người anh em của mình.

The summer camp of 2023 is coming up hosting by the Eucharistic Youth Movement, To have the final check list, there will be a meeting on Sunday July 9 after 11:00 am Mass in the Gym. Please check your calendar to attend so you have the latest instruction from the leaders.

The school is not in session now because it is summer, but the Blessed Andrew Phu-Yen school members are still working hard behind the scene. The administrators are preparing for sign up, applications, etc. Also the teachers are still looking and learning the best way to help the children to learn as much as possible with just an about an hour for each class.

We only need a few lines to describe these jobs for our volunteers, but the truth is, lots of love and hard working hours is what they have put in. Please remember them in your prayers, and don't forget to pray for ourselves to have a chance to serve others.

SATURDAY, July 8
7:00 AM Rosary
4:00 PM Family of Saint Clement †

SUNDAY, July 9
9:00 AM Gia đình giáo xứ Anrê Phú Yên †
11:00 AM Giuse Nguyễn Văn Thái †

MONDAY, July 10
7:00 AM Rosary

TUESDAY, JULY 11
Saint Benedict Abbot - M
7:00 AM Joe & Mario Centofanti †
7:00 PM Micae, Maria & Bà cổ Matta †
Các linh hồn ân nhân †

WEDNESDAY, July 12
7:00 AM Lydia Pagliuca Geraneo †
7:00 PM Tôma †
Các linh hồn mồ côi †

THURSDAY, July 13
7:00 AM Pasquale Geraneo †
7:00 PM Đaminh Trần V. Hạnh †
Giuse Phùng †

FRIDAY, July 14
Saint Kateri Tekakwitha - M
7:00 AM Richard J. Daley Sr. †
7:00 PM Gioan Baotixita Nguyễn V. Ni †
Giuse Nguyễn Văn Vũ †

SATURDAY, July 15
Saint Bonaventure - M
7:00 AM Rosary
4:00 PM Cosimo & Anna Centofanti †
Robert Aquilino †

SUNDAY, July 16
9:00 AM Gioan Baotixita Nguyễn V. Ni †
11:00 AM Giuse Nguyễn Văn Thái †

PRAYER CORNER

Please pray for those in need; especially, Sally Kiely, Ann Hoag, Barbara Pine, David Duest, Peter Tran, Jacquelyn Veri, Nina Maloney, Rosemarie DelGizzi, Concetto Ferrara, Linda Caulfield, Margaret Tavares, Alan Riley, Joanne Russell, Antonio DiNapoli, Hayden Harris, Florence Masci, Mary Jo DeSantis, Susan Cancro, Mildred, Johnston, Kathy Natri, Liliana Magee, Anna, Marge and Richard Johnston, Teresa Gilbert, Chantal Paul and Billy Driscoll.

If you want to add anyone please call or email the Office. Names remain on our Prayer List unless we are notified.

THANK YOU - CÁM ƠN

Trong tâm tình tri ân, cha chánh xứ cùng toàn thể giáo xứ Chân Phước Anrê Phú Yên xin cảm ơn tất cả các gia đình trong lớp Xung Tội Rửa Lễ Lầu Đầu 2023 đã ủng hộ các cây cảnh trong nhà thờ. Nguyên xin Chúa, Mẹ Maria cùng Thánh Cả Giuse luôn giúp chúng con biết gắn bó yêu thương, và chia sẻ những gì mà Chúa đã ban cho chúng con.



We are grateful to the families of the First Communion children of 2023. The parishioners of Saint Clement Church would like to thank you for your donation of all the live trees in the Church. May the Holy Family help us to love and to share with others.

COLLECTIONS

The total of the offering this week is not available. Our apology for the inconvenience.

KHÓA GIÁO LÝ DỰ BỊ HÔN NHÂN

Các bạn trẻ nào đang chuẩn bị bước vào đời sống hôn nhân và muốn học khóa dự bị bằng tiếng Việt thì đây là cơ hội vì mỗi năm chỉ có một khóa tiếng Việt mà thôi. Đây cũng là điều kiện buộc trước khi tiến hành thủ tục đám cưới của tổng Giáo Phận Boston.

Thời gian: Thứ Sáu - Ngày 13 tháng 10 năm 2023
5:30 pm - 9:30 pm

Thứ Bảy - Ngày 14 tháng 10 năm 2023
8:00 am - 4:00 pm

Địa Điểm: Hội Trường Giáo Xứ Thánh Bernadette
1031 North Main Street
Randolph, MA 02368.

Liên Lạc: Tâm Bùi
Email: tambui@yahoo.com
Cell: 781-308-8277

Hạn Chốt Ghi Danh: ngày 9 tháng 10, 2023

IN LOVING MEMORY

Our sanctuary candle burns month of June in loving memory of **Frank DiBenedetto, Margaret & James Ryan** given by Peggy Ryan and her family.

BAPTISM - RỬA TỘI

Saint Clement Church joyfully welcomes

Myles Viet Pham
Evelyne Amaryllis Dovan - Sok



who received the Sacrament of Baptism last weekend.

PARKING ANNOUNCEMENT - THÔNG BÁO

Tufts University requires registration to use their parking lot. All weekend Mass attendants must scan the QR code each time to register to August 27, 2023 to prevent your car from being ticketed or towed. Permits expire daily.

Trường Tufts yêu cầu phải quét mã QR mỗi khi chúng ta đậu xe vào bãi đậu xe của họ khi đến tham dự các thánh lễ cuối tuần cho hết tháng 8 năm 2023. Xin quý vị tuân thủ yêu cầu trên của họ để tránh bị phạt hoặc bị kéo xe. **Giấy phép chỉ có hiệu lực trong ngày.**

VIETNAMESE HYMN - THÁNH CA**BƯỚC VÀO NHÀ CHÚA***Xuân Kính*

ĐK: Bước vào tiền đình Nhà Chúa. Tâm tư con thành thoi. Bước vào cung điện của Ngài. Ngợi ca khen Chúa Trời.

1. Con sẽ luôn ca ngợi, Danh Chúa khắp mọi nơi. Con sẽ đi loan truyền, tình Chúa yêu con người..
2. Vui sống trong Nhà Ngài, quên hết những sầu thương. Luôn vững tin nơi Ngài, hạnh phúc luôn dư đầy.
3. Kiếp sống nơi gian trần, bao những mối buồn lo. Nương bóng trong tay Ngài, Ngài xóa tan lo buồn.
4. Con sẽ không lo gì, vì có Chúa cùng đi. Con mãi luôn an bình, vì Chúa luôn thương tình.

THÁNH VỊNH 144*Thái Nguyên*

ĐK: Lạy Chúa! Con xin chúc tụng danh Chúa tự giờ đây cho đến mãi muôn đời.

NHỜ MẸ MARIA ĐẾN VỚI CHÚA GIÊSU*Thái Nguyên*

ĐK. Maria Mẹ ơi! Con phó dâng cho Mẹ trót đời trên bước con đi ngàn nơi xin đoái thương xem con Mẹ ơi! Maria Mẹ ơi! Con cất cao muôn lời ca ngợi lòng mến yêu không hề voi đất diu con đến cùng với Chúa.

1. Maria Mẹ ơi! Con phó dâng cho Mẹ trót đời trên bước con đi ngàn nơi xin đoái thương xem con Mẹ ơi! Maria Mẹ ơi! Con cất cao muôn lời ca ngợi lòng mến yêu không hề voi đất diu con đến cùng với Chúa.
2. Nhờ Mẹ Maria con dám quyết chí xông pha giữa đời bao giông tố lắm than. Lòng con không hoang mang cho dầu bao nhiêu nguy nạn được gặp Chúa sướng vui muôn vãn.

BULLETIN ANNOUNCEMENTS

Bulletin Announcements must be submitted to Saint Clement Church Office no later than 12:00 Noon on Monday. Submit all notices to: secretarystclement@outlook.com

Tatiana Afonso
Realtor
 617-447-9439
 BuyandSellwithTatiana.com
 TatianaAfonsoRemax@gmail.com
 Thinking of Selling or Buying?
 Please Call!!! Falamos Portuguese



Helping seniors stay healthy.
 Call (866) 384-6796
 (TTY 711) to join.

Here today,
 here tomorrow.



LAKESIDE DENTAL DESIGNS

Dr. Minh Dinh

General & Cosmetic Dentistry
 English and Vietnamese Speaking
(978) 319-9915
 637 Lowell Street,
 Peabody, MA 01960
 LakesideDentalDesigns.com

AD SPACE AVAILABLE
 617-779-3771

James THOMPSON
 PLUMBING & HEATING
781-391-4169
 Master Lic. # 12596

Mac's Auto Body Corp.
 David Medeiros • Jeff LaGrecia
 53 Russell Street Somerville, MA 02144
 P: 617-776-1166 • F: 617-776-8451
 www.macsbodyshop.com

clergytrust healthier priests. stronger communities.

Fr. Tom Nestor has served as pastor at the Collaborative Parishes of Resurrection and Saint Paul in Hingham for the past ten years, and previously served at St. Eulalia's in Winchester for 17 years. A Harvard graduate and native of West Roxbury, Fr. Nestor is known for fostering a sense of community wherever he goes.

donate at clergytrust.org — OR —

DELLO RUSSO
 FAMILY FUNERAL HOMES
 www.dellorusso.net

306 Main St. Medford 781-396-9200
 60 Pleasant St. Woburn 781-933-0083

"Jesus Wept." John 11:35

Prepare for power outages today
 WITH A HOME STANDBY GENERATOR

FREE 7-Year Extended Warranty*
 A \$695 Value!

\$0 MONEY DOWN + LOW MONTHLY PAYMENT OPTIONS

Contact a Generac dealer for full terms and conditions

REQUEST A FREE QUOTE
 CALL NOW BEFORE THE NEXT POWER OUTAGE
(855) 401-9893

*To qualify, consumers must request a quote, purchase, install and activate the generator with a participating dealer. Call for a full list of terms and conditions.

UAW POOL **JYL TRANSPORTATION, INC** **TROMBLY MOTOR COACH**

We're HIRING Call: 774.369.0350

BUS (CDL) • VAN (7D) • MONITORS • MECHANICS • DISPATCH • OFFICE

- ✓ Competitive Pay + Benefits
- ✓ Work Life balance | Purposeful Work
- ✓ Sign-On Bonus
- ✓ Training in English & Spanish

gobeacon.com/careers

AD SPACE AVAILABLE
 617-779-3771

FREE INTERNET

Qualify today for the Government Free Internet Program

YOU QUALIFY for Free Internet if you receive Housing Assistance, Medicaid, SNAP, WIC, Veterans Pension, Survivor Benefits, Lifeline and Tribal.

Bonus offer: 4G Android Tablet with one time co-pay of \$20

CALL TODAY (888) 490-8957

maxsip CONNECTS
 ACP program details can be found at www.fcc.gov/affordable-connectivity-program-consumer-faq

IF YOU LIVE ALONE YOU NEED A MEDICAL ALERT At HOME or AWAY

* GPS * Fall Alert * 24/7 * 365 Monitoring
 Ambulance * Police * Fire * Family/Friends

MDMedAlert™

As Low As **\$19⁹⁵** /month

GPS Mobile Above

No Contract • No Fees • Easy Setup • md-medalert.com **CALL 800-890-8615**

THE PERFECT FATHER'S DAY GIFT JUNE 18

AMERICA'S ORIGINAL BUTCHER
OMAHA STEAKS
 SINCE 1917

All-Time Grilling Faves

- 4 Butcher's Cut Top Sirloins (5 oz.)
- 4 Air-Chilled Chicken Breasts (5 oz.)
- 4 Boneless Pork Chops (6 oz.)
- 4 Gourmet Jumbo Franks (3 oz.)
- 4 Potatoes au Gratin (2.8 oz.)
- 4 Caramel Apple Tartlets (4 oz.)
- 1 jar Omaha Steaks Seasoning (3.1 oz.)
- 8 **FREE** Omaha Steaks Burgers (5 oz.)

73375STR separately \$248.99 **\$99⁹⁹**
SPECIAL INTRODUCTORY PRICE

Get 8 FREE Burgers

Savings shown over aggregated single item base price. Standard S&H applies. Exp. 06/30/23. | Omaha Steaks, Inc.

1.855.995.3200 ask for 73375STR
 OmahaSteaks.com/GrillFaves5232